**Габриэль Форе**

**La chanson d'Ève – Песнь Евы**

Цикл песен на стихи Шарля Ван Лерберга (1861-1907) для голоса с фортепиано

**op.95 (1906-1910)**

Подстрочные переводы с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Paradis**  C’est le premier matin du monde.  Comme une fleur confuse exhalée de la nuit,  Au souffle nouveau qui se lève des ondes,  Un jardin bleu s’épanouit.  Tout s’y confond encore et tout s’y mêle,  Frissons de feuilles, chants d’oiseaux,  Glissements d’ailes,  Sources qui sourdent, voix des airs, voix des eaux,  Murmure immense;  Et qui pourtant est du silence.  Ouvrant à la clarté ses doux et vagues yeux  La jeune et divine Ève  S’est éveillée de Dieu.  Et le monde à ses pieds s’étend comme un beau rêve.  Or Dieu lui dit: Va, fille humaine,  Et donne à tous les êtres  Que j’ai crées, une parole de tes lèvres,  Un son pour les connaître.  Et Ève s’en alla, docile à son seigneur,  En son bosquet de roses,  Donnant à toutes choses  Une parole, un son de ses lèvres de fleur:  Chose qui fuit, chose qui souffle, chose qui vole …  Cependant le jour passe,  et vague, comme à l’aube,  Au crépuscule, peu à peu,  L’Éden s’endort  Еt se dérobe dans le silence d’un songe bleu.  La voix s’est tue, mais tout l’écoute encore,  Tout demeure en attente;  Lorsque avec le lever de l’étoile du soir,  Ève chante.  \*\*\* | **№ 1: Рай**  Вот первое утро творения.  Как застенчивый цветок вдыхает воздух ночной,  Под первородный шёпот, от волн исходящий,  Так синий сад зацветает.  Все размыто ещё и нечётко,  Листьев дрожь, пение птиц,  Парение крыльев,  Падение струй, голоса воздуха, воды голоса,  Бормотания гул;  И всё вместе – тишина.  Свету открыты её милые и беззаботные очи,  Юная, небом рождённая Ева  Разбужена Богом.  Мир припадает к стопам её подобно чудесному сну.  Теперь Бог речёт ей: Ступай, дочь человеческая,  И даруй всем существам  Сотворённым мною, слово из уст твоих,  Звук, знанье несущий.  И Ева пошла, покорная слову Господню,  В заросли роз,  Дарить существам всем  Слово, звучанье уст её цветущих:  Всему, что движется, что дышит, всему, что летает...  Между тем, день проходит,  и расплывчато, как на рассвете,  В сумерках потихоньку,  Рай засыпает,  У тишины крадя сон голубой.  Голос приглушен, но все же он слышен,  В ожидании всё застывает  Когда, с восходом вечерней звезды,  Ева запоёт.  \*\*\* |
| **№ 2: Prima verba**  Comme elle chante  Dans ma voix,  L’âme longtemps murmurante  Des fontaines et des bois!  Air limpide du paradis,  Avec tes grappes de rubis,  Avec tes gerbes de lumière,  Avec tes roses et tes fruits;  Quelle merveille en nous à cette heure!  Des paroles depuis des âges endormies  En des sons, en des fleurs,  Sur mes lèvres enfin prennent vie.  Depuis que mon souffle a dit leur chanson,  Depuis que ma voix les a créées,  Quel silence heureux et profond  Naît de leurs âmes allégées!  \*\*\* | **№ 2:**  Вот как поёт она:  «В голосе моём пребывает  Душа непрестанно журчащая  Родников и лесов!  Чистый воздух рая  С винограда рубиновыми гроздьями,  С пучками лучей света,  С розами твоими и твоими плодами;  Сколь восхитителен час этот!  Слова, уснувшие на века,  В звуках этих, словно в цветах,  На устах моих, наконец, оживают.  Когда дыхание мое переливается в песню,  Когда голос мой рождает её,  Какой глубокий и блаженный покой  Воцаряется в этих необремененных душах!»  \*\*\* |
| **№ 3: Roses ardentes**  Roses ardentes  Dans l’immobile nuit,  C’est en vous que je chante,  Et que je suis.  En vous, étincelles,  À la cime des bois,  Que je suis éternelle,  Et que je vois.  Ô mer profonde,  C’est en toi que mon sang  Renaît vague blonde,  Et flot dansant.  Et c’est en toi, force suprême,  Soleil radieux,  Que mon âme elle-même  Atteint son dieu!  \*\*\* | **№ 3: Пламенеющие розы**  В пламени роз  В неподвижной ночи,  Именно там я пою  И существую.  Это в нём звёзды сияют  В выси над лесом.  Жажду я вечно существовать  И любоваться вечно.  О, глубь морская,  Это в тебе кровь моя  Возрождается, пенной волною  И пляской прилива.  И это в тебе заключена высшая сила,  Солнца сияние,  Дабы душа моя  Пришла к своему Богу!  \*\*\* |
| **№ 4: Comme Dieu rayonne**  Comme Dieu rayonne aujourd’hui,  Comme il exulte, comme il fleurit  Parmi ces roses et ces fruits!  Comme il murmure en cette fontaine!  Ah! comme il chante en ces oiseaux …  Qu’elle est suave son haleine  Dans l’odorant printemps nouveau!  Comme il se baigne dans la lumière  Avec amour, mon jeune dieu!  Toutes les choses de la terre  Sont ses vêtements radieux.  \*\*\* | **№ 4: Как Бог излучает**  Как сияет Бог сегодня,  Как ликует Он и расцветает  Среди роз этих, и плодов!  Как в этом журчит Он!  Ах! как Он поёт в этих птицах ...  Сколь животворно дыхание Его  Новой весной благоуханной!  Как омывает Он светом,  Любовью, юное моё божество!  Все вещи земные –  Лишь ослепительные одеянья Его.  \*\*\* |
| **№ 5: L'aube blanche**  L’aube blanche dit à mon rêve:  Éveille-toi, le soleil luit.  Mon âme écoute, et je soulève  Un peu mes paupières vers lui.  Un rayon de lumière touche  La pâle fleur de mes yeux bleus;  Une flamme éveille ma bouche,  Un souffle éveille mes cheveux.  Et mon âme, comme une rose  Tremblante, lente, tout le jour,  S’éveille à la beauté des choses,  Comme mon cœur à leur amour.  \*\*\* | **№ 5: Белеющая заря**  Рассвет белеющий говорит мне во сне:  Просыпайся, солнце всходит.  Душа моя слышит, и я понемногу  Поднимаю веки свои.  Луч света касается ласково  Цветочка белеющего очей моих голубых.  Пламя отмыкает уста мои,  Дыханье развевает волосы.  И душа моя, будто роза  Трепетная, медлящая целый день,  Пробуждается красотою всей,  Как сердце моё пробуждается  любовью к этой красе.  \*\*\* |
| **№ 6: Eau vivante**  Que tu es simple et claire,  Eau vivante,  Qui, du sein de la terre,  Jaillis en ces bassins et chantes!  Ô fontaine divine et pure,  Les plantes aspirent ta liquide clarté;  La biche et la colombe en toi se désaltèrent.  Et tu descends par des pentes douces  De fleurs et de mousses,  Vers l’océan originel,  Toi qui passes et vas, sans cesse, et jamais lasse  De la terre à la mer et de la mer au ciel.  \*\*\* | **№ 6: Живая вода**  Как ты проста и прозрачна,  Живая вода,  Что из самого центра земли  Льётся в пруды и поёт!  О родник, божественный и чистый,  Растения впивают твою прозрачную влагу;  Лань и голубка утоляют жажду в тебе.  А ты спускаешься по берегам пологим,  Покрытым цветами и мхом  По пути к океану первозданному,  Ты, текущая без перерыва и усталости,  Из земли в море, а из моря в небо.  \*\*\* |
| **№ 7: Veilles-tu, ma senteur de soleil**  Veilles-tu,  ma senteur de soleil,  Mon arôme d’abeilles blondes,  Flottes-tu sur le monde,  Mon doux parfum de miel?  La nuit, lorsque mes pas  Dans le silence rôdent,  M’annonces-tu, senteur de mes lilas,  Et de mes roses chaudes?  Suis-je comme une grappe de fruits  Cachés dans les feuilles,  Et que rien ne décèle,  Mais qu’on odore dans la nuit?  Sait-il, à cette heure,  Que j’entr’ouvre ma chevelure,  Et qu’elle respire;  Le sent-il sur la terre?  Sent-il que j’étends les bras,  Et que des lys de mes vallées  Ma voix qu’il n’entend pas  Est embaumée?  \*\*\* | **№ 7: Пробудишь ли ты, моё благоуханное солнышко**  Пробудишь ли ты,  моё благоуханное солнышко,  Запах пчёл золотистых,  Плыть ли пустишь по миру,  Сладкий медовый аромат?  Ночью, пока шаги мои  В тишине крадутся,  Ты пахнешь сиренью,  И розами яркими?  Разве не напоминаю я кучку фруктов,  прячущихся в листве,  что никому не показываются,  но чей аромат приносит вам ночь?  Известно ли, что в этот час  Распускаю я свои локоны,  Дабы они могли вздохнуть?  Это на земле ощущается?  Чувствуется ли, когда я вытягиваю руки,  И что лилии из долин моих  Голос мой слышать не могут,  Но источают благоуханье они?  \*\*\* |
| **№ 8: Dans un parfum de roses blanches**  Dans un parfum de roses blanches  Elle est assise et songe;  Et l’ombre est belle comme s’il s’y mirait un ange.  L’ombre descend, le bosquet dort;  Entre les feuilles et les branches,  Sur le paradis bleu s’ouvre un paradis d’or.  Une voix qui chantait, tout à l’heure, murmure.  Un murmure s’exhale en haleine, et s’éteint.  Dans le silence il tombe des pétales …  \*\*\* | **№ 8: В аромате белых роз**  В аромате роз белых  Восседает она, и мечтает.  И тень столь прекрасна, будто ангел в ней отражён.  Падает тьма, роща спит.  Средь листвы и ветвей  В раю голубом рай златой открывается.  Голос, что пел, теперь переходит на шёпот.  Выдыхается он, журчит и замирает.  В молчанье глубоком падают лепестки…  \*\*\* |
| **№ 9: Crépuscule**  Ce soir, à travers le bonheur,  Qui donc soupire, qu’est-ce qui pleure?  Qu’est-ce qui vient palpiter sur mon cœur,  Comme un oiseau blessé?  Est-ce une voix future,  Une voix du passé?  J’écoute, jusqu’à la souffrance,  Ce son dans le silence.  Île d’oubli, ô Paradis!  Quel cri déchire, dans la nuit,  Ta voix qui me berce?  Quel cri traverse  Ta ceinture de fleurs,  Et ton beau voile d’allégresse?  \*\*\* | **№ 9: Сумерки**  Вечером этим, среди полного счастья,  Кто там вздыхает, и плачет что?  Отчего бьётся сердце моё  раненой птицей?  Это грядущего голос,  Иль голос из прошлого?  Я слышу, пока не предвещает беды,  Этот звук в тишине.  О, забвения остров, о Рай!  Что за крики в ночи раздаются,  Чей голос меня убаюкивает?  Чей клич пронзает  Гирляндой цветочной  Твою милую счастья завесу?  \*\*\* |
| **№ 10: Ô mort, poussière d'étoiles**  Ô mort, poussière d’étoiles,  Lève-toi sous mes pas!  Viens, ô douce vague  Qui brille dans les ténèbres;  Emporte-moi dans ton néant!  Viens, souffle sombre où je vacille,  Comme une flamme ivre de vent!  C’est en toi que je veux m’étendre,  M’éteindre et me dissoudre,  Mort, où mon âme aspire!  Viens, brise-moi comme une fleur d’écume.  Une fleur de soleil à la cime  Des eaux,  Et comme d’une amphore d’or  Un vin de flamme et d’arome divin,  Épanche mon âme  En ton abîme, pour qu’elle embaume  La terre sombre et le souffle des morts.  *Charles Van Lerberghe* (1861-1907) | **№ 10: О смерть, звёздной пылью**  О смерть, звёздной пылью восстань  Там, куда я ступаю!  Да нахлынет волна ласковая,  Сверкающая во мгле:  И унесёт пусть меня в небытие она!  Повей, дуновение тьмы, задуй  Пламя, бьющееся на ветру!  Это в тебя жажду я погрузиться,  Угаснуть и опасть,  Смерти алчет моя душа!  Давай, загаси меня пеной цветущей,  Как пятнышко солнечное, накрытое гребнем  Волны,  Иль как из золотой амфоры  Жгучее вино неземного аромата,  Излей душу мою  В бездну, дабы повеяло на неё  Тёмной землею, и дуновением смерти. |